

## ***ACTAS Y COMUNICACIONES DEL INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA Y MEDIEVAL***

### ***VOLUMEN 9 - 2013***

---

#### **SOBRE *EXEMPLA* FRANCISCANOS EN LA ITALIA DEL SIGLO XIII \***

About franciscans *Exempla* in Italy in the 13th century

Horacio Botalla  
Universidad de Buenos Aires  
Universidad Nacional de Tres de Febrero

Fecha de Recepción: Noviembre 2013  
Fecha de Aceptación: Noviembre 2013

#### **RESUMEN**

Algunos ejemplos de las crónicas del siglo XIII, como la del franciscano Salimbene de Parma, se muestran receptivos de géneros como el del *exemplum*, una tipología de gran significación en la actividad de predicación de las órdenes mendicantes, pero atenuando su perfil de ficción en favor de narraciones que pretenden transmitir veracidad factual por medio de recursos de inserción temporal y/o espacial o con la identificación de protagonistas e informantes

#### **PALABRAS CLAVE**

Exemplum – Franciscanos – Crónica

#### **ABSTRACT**

Some examples of the chronicles of the thirteenth century, as the franciscan Salimbene of Parma, are receptive of genres such as the *exemplum*, a typology of great significance in the activity of preaching of the mendicant orders, but reducing their fictional profile for of stories they want to convey factual veracity through resources of temporary insertion and / or space or identifying actors and informants.

---

\* Trabajo presentado en el V Encuentro de Actualización y Discusión: "Haciendo hablar a los documentos. Problemáticas y testimonios de la Antigüedad Clásica a la Edad Moderna", realizado en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, los días 30 y 31 de Octubre de 2013.

## KEY WORDS

Exemplum – franciscans – Chronicle

El siglo XIII conoció en el Occidente europeo el auge de unas manifestaciones de género de singular proyección en el espacio social: la literatura de *exempla*. El *exemplum*, instrumenta diversas formas -apólogo, cuento, fábula, alegoría, anécdota, ...- en pos de poner en evidencia una enseñanza. Se presenta como narración que incluye, o aún se define por, la ficción, como convergencia de lo lúdico y lo didáctico. Hay que recordar, no obstante, que la intención ejemplar en la producción textual constituía, ciertamente, un aspecto prestigioso y de antigua data: de hecho, la historia, en sus orígenes, contaba, entre sus fundamentos, la motivación didáctica aunque, a diferencia de relatos como las fábulas, sus peripecias no se materializaban en la ficción sino que abrevaban en lo que se juzgaba efectivamente acontecido. Es sabida la preocupación temprana por recurrir a aquellos relatos que permitieran facilitar la propagación de la fe –pensemos en el *De catechizandis rudibus* de san Agustín<sup>1</sup>- así como nutrieran y afirmaran las conductas de los creyentes. El desarrollo de la hagiografía se ajustó a estos lineamientos pero, además, volvió a actualizar el papel ejemplar de multitud de tradiciones literarias que cubrían todo el espectro socio-cultural desde formas letradas a orales anteriores o paralelas a las cristianas.

Dada la relación que guardan numerosos relatos ejemplares con la tradición oral, con las características propias de sus configuraciones textuales y régimen de transmisión, estos elementos pueden volver a emerger en coyunturas históricas favorables. Precisamente, durante el siglo XIII se presentan condiciones de esta naturaleza, en especial con el surgimiento de las órdenes mendicantes y el énfasis que aplican a las labores de la predicación, actividad que renovaron con la incorporación sistemática de narraciones orales y que, como representantes de la cultura letrada, elaboraron para revertirlas, a su vez, en sus propias prácticas de sermón y catequesis.

El acopio nutrido derivó en un trabajo de sistematización que se manifestó muy pronto. La compilación y ordenamiento de recursos ejemplares constituyó una derivación casi natural de la función de la orden dominicana: como frailes Predicadores, la mayoría de las colecciones se encuentran en sus filas desde mediados del siglo XIII. Tal los casos del *Tractatus de diversis materiis praedicabilibus* de Etienne de Bourbon (h. 1180-h. 1256), o el *De dono timoris*, ya de autoría de uno de los generales de la orden, Humbert de Romanis(1194-1277). Sin embargo, ya en estas primeras labores de sistematización encontramos a los frailes Menores. Precisamente, una compilación la realizó fray Juan de Gales, fallecido en 1285, el *Breviloquium devirtutibus antiquorum principum et philosophorum*. Asimismo, el desconocido franciscano –tal vez de origen irlandés- que compila el *Liber exemplorum ad usum praedicatorum*, hacia 1275, es el primer autor conocido que implementa un orden alfabético para los relatos y, en 1277, también de pluma franciscana, una *Tabula exemplorum*. Todos estos escritores son coetáneos de fray Salimbene como, ya en Italia, fray Servasanto de Faenza (ca1220–1230 – ca. 1300), autor de un *Liber de Exemphis Naturalibus*. Estas compilaciones se están realizando muy poco tiempo después de que el cisterciense Cesáreo de Heisterbach reúna y redacte, en los años 1218 y 1223, su *Dialogus magnus visionum atque miraculorum*, considerado hasta el presente la primera obra de este tipo.

---

<sup>1</sup> Véase mi “Control ideológico y clasificación cultural. San Agustín y el *De catechizandis rudibus*”, en, *Anuario*, Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, XV, 1991-1992, pp. 39-48.

Ahora bien, el estudio de la tipología documental y de la morfología de las fuentes como portadora de información permite dilucidar cambios de perfil y variaciones funcionales de este tipo de testimonio así como diversas modalidades de relación entre géneros. Se instala paulatinamente, la necesidad de relajar los criterios de definición sustantiva de los géneros a favor de una lectura más relacional que permita reconocer la eventual implementación funcional de los testimonios, un emprendimiento que convoca la recuperación de métodos como el análisis estructural y sus derivaciones –estudio del discurso, semántica histórica, ...-. Un caso llamativo se puede constatar en la *Chronica* de fray Salimbene de Parma en la que no solamente el autor asienta ocasionalmente algunos *exempla*, sino que llega a incluir un conjunto de esta clase de relatos caracterizados por la uniformidad temática al mismo tiempo que provistos de ciertas singularidades formales.

En la referencia de acontecimientos que la *Chronica* reúne para el año 1285, fray Salimbene introduce, a partir del folio 446<sup>a</sup> hasta el 450c<sup>2</sup> una serie de *exempla* que versan sobre los engaños y habilidades del diablo.<sup>3</sup> Cada uno de ellos provisto de títulos individuales independientes del marco de titulaciones que complementa el del ordenamiento analítico, pero son englobados, a su vez, por un título que define su comunidad temática y puede considerarse un indicio de una eventual concepción de conjunto autónoma. “*De deceptione et calliditate diaboli, qui cum astutia sua nititur decipere servos Dei*”<sup>4</sup>, título que sigue, sin solución de continuidad, al que encabeza el acápite temático. En efecto, la noticia de la muerte del papa Martín IV, el 28 de marzo de 1285, y la elección como sucesor de Jacobo Savelli con el nombre de Honorio IV el 2 de abril siguiente, despierta en fray Salimbene el recuerdo de un fraile –cuyo nombre decide ocultar- que es engañado por el demonio con la promesa del papado –“*De deceptione cuiusdam religiosi cui diabolus promittebat papatum*”<sup>5</sup>-, cosa que acaece aun en vida de Martín<sup>6</sup>.

La situación por la que atravesó el fraile, al que consideraremos como caso 1- desata la secuencia de los ocho *exempla* restantes, a saber:

2. *Quod diabolus voluit decipere quemdam iuvenem qui laborabat in extremis, ut eum faceret desperare, sed frater adiuvatus a fratre manus eius evasit*<sup>7</sup>

El diablo se le aparece a un fraile menor muy joven que trabajaba muchísimo y lo somete a prueba acusándolo de idolatría por adorar el pan durante la misa<sup>8</sup>.

---

<sup>2</sup> Scalia, pp. 824-39

<sup>3</sup> “*Fuit deceptus a demone*. Notas acerca de una colección de *exempla* sobre el demonio en la *Chronica* de fray Salimbene de Parma” En, RABAZA, B. y E. C. DE DEL SASTRE (comps.), *Monstruos y maravillas en la literatura y el arte latino y medieval y sus lecturas*. Centro de Estudios Latinos UNR, Rosario, 2006, así como también “*Cronística y exempla: el demonio en la Chronica de fray Salimbene de Parma*”, en *Actas y Comunicaciones del Instituto de Historia Antigua y Medieval*, vol., 2007

<sup>4</sup> Scalia, p. 823.

<sup>5</sup> Ibidem.

<sup>6</sup> Ibidem, pp. 823-4

<sup>7</sup> Ibidem, p. 825.

<sup>8</sup> “*Fuit et alius frater Minor iuvenis quidam, cui, cum in extremis laboraret, apparuit diabolus dicens: «Habeo adversum te aliqua propter que noveris te esse damnatum». Cui frater respondit dicens: «Miser, dic illa, ut cognoscam que sint, quia in Domino confido; quomodo vos demones dicitis anime mee: Transmiga in montem sicut passer?»». Cum autem lector, qui cum aliis fratribus ibi erat, quereret ab eo quid videret aut cum quo loqueretur, respondit dicens: «Hic est diabolus, qui disputat mecum et imponit michi quod non bene servavi paupertatem quam promiseram et quod nimis fui gulosus». Cui dixit lector: «Dicas ei: Illa statera suppleat, in qua pependit pretium infinitum». Hinc sanctus Bernardus ait: «Quod ex me michi deest usurpo ex membris Domini mei». Hinc Crisostomus ait: «In trutina crucis non aurum, non argentum appendit, non corpus angelicum, sed semet ipsum, ut nos ad amorem suum vehementius inflammaret». Et dixit iterum diabolus fratri: «Adhuc habeo*

3. *Quod diabolus comminatus est uni fratri quod extraheret eum de Ordine fratrum Minorum, et ita fuit completum*<sup>9</sup>

Dos campesinos llevan a un tercero poseído por el demonio a la casa de los franciscanos y el lector prueba la posesión interrogándolo en latín. Finalmente, el demonio de apodera de un joven fraile al que hace abandonar la Orden con el tiempo<sup>10</sup>.

4. *Quod diabolus decepit unum fratrem quem solitarium repperit, et fecit eum crucifigi*<sup>11</sup>

El demonio convence a un franciscano de escasa formación que, en clave de *imitatio Christi*, se crucifique y, una vez realizado esto, es liberado y reprendido por sus compañeros<sup>12</sup>.

5. *De fratre qui expulit demonem de muliere obsessa, cum demone sapienter loquendo*<sup>13</sup>

---

adversum te, cum sis ydolatra, quia modicum panis frequenter adorasti pro Deo ad missam». Cui respondit frater: «Feci quod Dominus docuit. Dixit enim: *Hoc est corpus meum, hoc facite in meam commemorationem*. Et sic faciunt omnes catholici et boni Christiani a Christo usque ad dies nostros». Tunc diabolus quesivit ab eo: «Dicas michi ubi corpus Domini nominetur in *Credo*». Cum autem frater ad ostensionem lectoris dixisset ei: *sanctorum communionem*, tunc diabolus erubuit et recessit ab eo confusus; frater vero expiravit et perexit ad Dominum, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen. Fecit enim *cum temptatione proventum et liberavit animam pauperis de manu potentis, iuxta verbum quod scriptum est, lob XXIX: Conterebam molas iniqui et de dentibus illius aufereram predam.* ». Scalia, pp. 825-6.

<sup>9</sup> Scalia, p. 826.

<sup>10</sup> «Quodam tempore, duo rustici perduxerunt quemdam alium rusticum, socium suum, ad domum fratrum Minorum, qui possessus erat a demone. Cui dixit lector: «In hoc vere cognoscam quod demonium sis, qui habitas in isto rustico, si Latinis verbis mecum loqui volueris». Quod cum faceret et in Latino peccaret, insultavit ei frater, dicens quod malam fecisset gramaticam. Cui demon dixit: «Ita bene scio loqui Latinis verbis sicut tu, sed lingua istius rustici ita grossa est et ad loquendum inepta, quod per ruditatem eius vix possim eam deducere». Et cum talia perorasset, ascultavit et audivit quemdam fratrem iuvenem eundo per domum cantantem. Tunc dixit fratribus qui astabant: «Auditis illum fratrem qui vadit cantando per domum? Noveritis quod totus est meus». Cum autem pervenisset ad locum ubi demonium erat, dixerunt ei fratres: «Iste demon dicit quod tu es totus suus». Tunc erubuit frater, cum talia audivisset et esset de aliquibus conscius sibi, et retraxit pedem et recessit inde et divertit ab eo, et invento uno sacerdote confessus est secum de peccatis suis, de quibus precipue conscientie habebat remorsum. Et reversus iterum demoni dixit: «Dic michi, miser, quid feci ego quare debeam esse totus tuus». Cui respondit demon: «Pauló ante bene sciebam, sed modo nil horum recordor. Verumtamen *scito prenoscens quod talem catenam tuis pedibus alligavi, quod, antequam sint XL dies completi, Ordinem fratrum Minorum exhibis et viam tuam ibis ad vomitum redeundo, ut qui nocet noceat adhuc, et qui in sordibus est sordescat adhuc*». Et factum fuit ita ut diabolus dixerat. » Scalia, pp. 826-7.

<sup>11</sup> Scalia, p. 827.

<sup>12</sup> «Erat quidam frater ex Ordine fratrum Minorum *simplex et purus et rectus ac timens Deum*; hic in provincia Terre Laboris in Neapolitana custodia in quodam heremitorio habitabat. Cum autem fratres loci illius, utilitatis et necessitatis causa, de loco recessissent, aliqui ad eundum pro helemosinis acquirendis, aliqui pro confessionibus audiendis, aliqui vero pro predicationibus faciendis, et istum propter suam sanctitatem et honestatem ad custodiendum locum solitarium dimisissent, repente in angelica forma diabolus venit ad eum, cum in ecclesia oraret et devotus existeret, dixitque illi: «Ego sum angelus Dei, qui me misit ad te ut notificem tibi quoniam gratissima est vita tua Deo, usque adeo quod, quantum patitur humana fragilitas, per omnia filio Dei similis esses, si unum haberes, sine quo salvari non potes». Cum autem frater quereret ab eo quod erat illud quod sibi deerat ad salutem, et per quod filio Dei similis posset existere, dixit ei: «Si crucifigeres temet ipsum, quia Christus dixit: *Qui vult venire post me, abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me*». Cum autem frater a diabolo inquireret quomodo posset hoc facere, dixit ei: «Valde bene. Procura ut habeas magnos clavos et malleum et crucem paratam, et, cum alia vice te solitarium dimiserint fratres, hec omnia que tibi dico opere adimplebis: primo, pedes cum clavis cruci configes, postea unam de manibus; de altera vero non sit tibi cure, si remanserit non confixa». Divertit ab eo diabolus, postquam talia persuaserat; frater vero opere implevit hec omnia, cum tempus habuit oportunum. Cum autem fratres reversi fuissent, invenerunt eum seminecem et taliter in cruce pendentem. Et deposuerunt eum de cruce et reprehenderunt eum de fatuitate patrata. Quibus ipse dixit quod angelus Dei sibi apparuerat, qui ex parte Dei ista mandaverat fieri, ut filio Dei similis posset existere. Tunc cognoverunt fratres quod bene dixerat Sapiens in Eccle. IIII: *Ve soli, quia, cum ceciderit, non habet sublevantem. Melius est ergo duos esse simul quam unum, quia, si unus ceciderit, ab altero fulcietur.* » Scalia, pp. 827-8.

Fray Benintende de Imola expulsa a un demonio de una mujer luego de descubrirlo debido al conocimiento teológico que despliega, precisamente sobre la jerarquía angélica. El demonio confundido a raíz de la disputa termina por liberar a la mujer<sup>14</sup>.

6. *De quodam alio qui confudit et vituperavit diabolum, sapienter cum eo loquendo*<sup>15</sup>

Un fraile al confunde al demonio cuando éste lo reprende por alabar a Dios mientras hace uso de la letrina. El fraile argumenta que si Dios habla desde todo lugar, entonces ningún lugar está excluido y luego de varios pasajes bíblicos, el fraile le dice al diablo que es un puerco, un inmundo, que busca inmundicia, al andar visitando los lugares más reprobables<sup>16</sup>.

7. *De alio fratre qui a demone fuit percussus et reprehensus, dum quadam nocte dormire*<sup>17</sup>

El diablo golpea, mientras dormía, a un fraile Menor de Provenza que no era continente en las comidas y termina por revisar su conducta<sup>18</sup>.

---

<sup>13</sup> Scalia, p. 828.

<sup>14</sup> "Fuit quidam sanctus homo, frater Minor, de Imola oriundus, nomine Benintende, quem gradus sacerdotii sublimabat. Hic pluribus annis in conventu Ravenne habitavit mecum, et erat gratus in confessionibus audiendis, et trecentas genuflexiones faciebat qualibet nocte, et toto tempore vite sue ieiunabat qualibet die, tam diebus sollempnibus quam profestis. Ad istum fratrem perducta est quedam mulier quam diabolus subintraverat. Cumque ad fenestram mulier sederet cum fratre, dixit demoni frater: «Dic michi, miser, scis tu quot sint ordines angelorum in celo?». Cui demon dixit: «Scio et bene scio quia novem sunt». Cui dixit frater: «Specifica et dinumera eos michi». Cumque dinumerasset eos usque ad tertiam ierarchiam, subticuit de aliis et ulterius non processit. Cum autem frater ab eo quereretur quare tres alios residuos ordines et sublimes nominare nolebat, respondit et dixit: «Ex nimio dolore eos nominare non possum, et istam meretricem que me huc perduxit, ubi verecundiam pacior, hodie crudeliter verberabo». Tunc respondit frater et demoni dixit: «Perspicuum est quod tu ex ordinibus illis fuisti quos pre dolore nominare non prevalet. Vide ergo ad quantam miseriam devenisti, ut, qui in celo habitare debebas, nunc in meretrice propter tuam superbiam habitaculum repperisti. Quapropter precipio tibi, cum propter stultitiam tuam miserimus et vilissimus sis effectus, ut creaturam Dei bonam, mulierem scilicet istam, deseras, nec eam de cetero molestare presumas, presertim cum sim ex illis de quibus Dominus dixit, Mar. ultimo: *In nomine meo demonia eicient*. Adiuro ergo te, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, ut recedas ab ea et amplius in eam intrandi non habeas facultatem». Ad hanc igitur coniurationem diabolus recessit confusus et eiulando delusus, et mulier gratias Deo agendo estitit plenarie liberata. » Scalia, pp. 828-9-

<sup>15</sup> Scalia, p. 829.

<sup>16</sup> "Quidam religiosus, dum in loco privato *ad requisita nature* sederet et Deum laudaret, fuit reprehensus a demone quod locus ille non erat ydoneus, sed inhonestus ad Deum laudandum. Cui respondit frater et dixit: «Ita sum divinis laudibus assuetus, quod a laude Dei cessare non possum. Nam, Scriptura teste, didici quod Deus est ubique, ergo ubique est laudandus a suis; quod etiam Apostolus docuit, I ad Timo. II: *Volo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione*. Igitur qui omnem locum dicit nullum excludit. Quapropter et ventrem meum purgabo et Deum meum laudabo. Deus enim non nisi sordes vitiorum abhorret. Sed tu miser, qui factus eras ut Deum laudares in celo, propter superbiam tuam celum perdidisti, sicut scriptum est Ps.: *Non habitabit in medio domus mee qui facit superbiam*. Quia igitur tu et sicut tui fecisti ibi superbiam, audi quid de demonibus dicit Scriptura, Ps.: *Expulsi sunt nec potuerunt stare*. Nam de principe vestro scriptum est quod ambulavit *adversus Deum erecto collo et pingui cervice armatus est*, Iob, sed *prudencia Dei percussit superbum, et obstetricante manu eius eductus est coluber tortuosus*, Iob. De vobis vero minoribus dicit Scriptura quod Deus *in angelis suis repperit pravitatem*, Iob III, nec adhuc stultitia vestra cessat, sicut dicit Scriptura, Ps.: *Superbia eorum qui te oderunt ascendit semper*. Rogo te ut dicas michi si fuisti ex illis qui dixerunt Domino: *Si eicis nos, mitte nos in porcus*». Cui demon dixit: «Quare hoc queris?». Respondit frater: «Quia similia similibus gaudent. Nam omne animal ad sibi simile convertetur. Tu porcus es, immundus es, immundus diceris, immunda diligis et immunda requiris. Factus enim eras ut habitares in celo, et nunc vadis per sterquilinia visitando latrinas». Cum igitur frater talia perorasset, demon erubuit et recessit ab eo confusus. » Scalia, pp. 829-30.

<sup>17</sup> Scalia, p. 830.

<sup>18</sup> "De alio fratre qui a demone fuit percussus, dum quadam nocte dormiret. In provincia Provincie fuit quidam frater Minor qui, quodam sero, ad cenam perdicem unam comederat, et postea ivit dormitum. Et cum dormiret illa nocte, venit ad eum demon et percussit eum cum pugno, ita quod frater evigilavit et expavit, et iterum obdormivit. Et cum dormiret, iterum venit diabolus et fecit id ipsum, scilicet quod fecerat prius. Et frater iterum obdormivit. Et ecce tertio venit diabolus et *percussit eum pugno impie*, ita quod frater evigilavit et pavefactus dixit: «Ha, Deus,

8. *De clerico de Berceto quem diabolus fecit interfici, et alium interfecit mutuo preliando*<sup>19</sup>

El demonio termina prediciendo la muerte a un clérigo de Berceto -localidad próxima a Parma- llamado Guglielmo caracterizado como *demonum incantator*, quien libera de la posesión diabólica a la mujer de un tal Ghidino, herrero. En una disputa, Guglielmo y su contrincante, Arduino de Chiavari se matan mutuamente. La mujer ingresa a las clarisas y su marido, a los franciscanos, aunque éste deja la Orden poco después. El informante de fray Salimbene es fray Jacopino di Tortelli.<sup>20</sup>

9. *De diabolo qui duos scolares occidit et tertium male tractavit*<sup>21</sup>.

El demonio mata a dos estudiantes de Bolonia oriundos de Toscana que desean ingresar a la Orden de los Menores y condena a un tercero –luego sería fray Pedro de Cora- a un destino negativo en ella. Pedro de Cora termina reconociendo esta situación luego de preguntarle por el destino de sus compañeros a un endemoniado con el que se comunica en latín<sup>22</sup>.

---

debeo interfici quia heri sero unam perdicem comedi?». Cui demon respondit dicens: «Murmuratis, ingrati estis, contenti non estis, abstuli vobis orationes vestras». Et his dictis demon divertit et recessit a fratre. Frater vero vitam suam in melius commutavit. » Scalia, pp. 830-1.

<sup>19</sup> Scalia, p. 831.

<sup>20</sup> «In episcopatu Parmensi, in monte Bardónis est quoddam castrum quod appellatur Bercetum, per XXX miliaria distans a Parma. Inde erat quidam clericus nomine Guilielmus, qui habitabat in Parma. Et erat pulcher homo et grandis et fortis et malus et demonum incantator. Cum autem, quadam vice, uxor cuiusdam Ghidini fabri ferrarii, que erat filia Picci de Asserumburgo, a demone fuisset obsessa, iste clericus supradictus venit ad eam et cepit demonem coniurare, precipiendo ei ut egrederetur ex ea. Cui demon dixit: «Egre diar quidem ex ea, sed tibi ordiar talem telam, quod amplius me molestare non poteris nec de meis habitaculis exire compelles, quia *scito prenoscens quod* usque ad breve tempus faciam te interfici, et alium interficies». Quod rerum demonstravit eventus. Nam post paucos menses in eadem civitate Parmensi cum Arduino de Clavara in quadam curte litigium habuit, et mutuo sunt congressi, et *fortis impegit in fortem, et ambo pariter corruerunt*. Et qui presens fuit et vidit, quando mutuo interfecerunt se, retulit michi; et sicut ab ore eius audivi, ita fideliter et veraciter ista descripsi. Fuit autem frater Iacobinus de Tortellis qui vidit et retulit michi, et modo est frater Minor; et illa que prius a demone erat possessa fuit plenarie liberata et est Parme in monasterio Ordinis sancte Clare. Ghidinus vero vir suus Ordinem fratrum Minorum intravit, et conversus ad vomitum et mittendo manum ad aratrum retro aspexit et in novitiatu exivit et in seculo manet, ut qui nocet noceat adhuc, et qui in sordibus est sordescat adhuc. » Scalia, pp. 831-2..

<sup>21</sup> Scalia, p. 837.

<sup>22</sup> «In civitate Bononie studebant tres scolares socii, de Tuscia oriundi, qui Ordinem fratrum Minorum simul ordinaerant introire. Cum autem penitus Ordinem beati Francisci intrare sperarent, sicut condixerant siti, ordinaerunt ut unus ex eis iret in Tusciam pro denariis acquirendis, ut haberent unde se possent induere et alias expensas facere, sicut decet eos qui mundo abrenuntiant et religionem noviter intrant; de qua materia Helisei et Mathei nobile habetur exemplum et imitatione dignum, 3 Reg. XIX et Luc. V. Cumque transisset Casalecclum et pervenisset ad pontem Reni per viam qua ad Crespelanum itur, percussit eum diabolus et precipitavit in fluvium et submersit et suffocavit; et postmodum cadaver eius in villa Polesni fuit repertum nec dignum habitum sepultura. Est autem villa Polesni ubi frater Peregrinus de Bononia habuit possessiones suas. Est autem frater Peregrinus homo spiritualis et litteratus, qui nunquam bibit nisi aquam, et vinum abhorret; et bis fuit minister in Ordine fratrum Minorum, scilicet in Gretia et in provintia lanuensi. Cum autem primus socius non rediret, quia non poterat, suffocatus a demone, placuit duobus Bononie residentibus ut alter eorum in Tusciam iret pro supradicta iam causa nec non et ad socium inquirendum. Cumque pervenisset ad supradictum iam locum et paululum processisset, de tecto cuiusdam parve ecclesie proiecit diabolus magnum lapidem super caput scholaris istius et fregit cerebrum eius, et statim cecidit mortuus et fuit sepultus ibidem iuxta ecclesiam illam. Cum autem nec iste rediret, quia non poterat, tertius scholaris Ordinem est ingressus, nesciens quid sociis accidisset. Iste fuit frater Petrus de Cora, a cuius ore audivi historiam quam nunc scribo. Qui, cum adhuc esset Bononie in novitiatu existens, associavit quemdam fratrem sacerdotem in villa Polesni pro confessionibus audiendis. Cum autem frater qui erat sacerdos sederet in ecclesia in confessionibus occupatus, et novitius ille exterius cum hominibus loqueretur, quidam demoniacus supervenit, qui crudelis et terribilis videbatur. Cui frater Petrus dixit: «In hoc vere cognoscam quod demonium habeas, si Latinis verbis sciveris mecum loqui et si dixeris michi, de tribus scolaribus

Los relatos presentan casos de engaño (*exempla* nº 1 y nº 4), posesión (3; 6; 8 y 0), pero también prueba o reprimenda (7; 7). Todos los relatos se presentan como situaciones efectivamente acontecidas. Sólo en el *exemplum* nº 7 es posible rastrear referentes previos que, por lo demás, son significativos en función de los tópicos que atraviesan el conjunto de la colección: se puede reconocer una instancia de la literatura hagiográfica del propio san Francisco de Asís, tal como lo presenta la llamada *Vita Secunda* de Tomás de Celano<sup>23</sup> -con lo que se reafirma en la temática franciscana y en la voluntad de poner en evidencia un perfil de factualidad efectiva- y, a partir de esta ejemplaridad hagiográfica, se retrotrae a la ya citada *Epístola II a los Corintios* que, en la perícopa XII, 7, refiere un hecho similar padecido por el mismo Pablo<sup>24</sup>.

Pero, entre los rasgos que nos parecen más sobresalientes se encuentra la voluntad de afirmar el valor didáctico del relato ejemplar, que la condición de ficción potencia, con el peso de veracidad de lo efectivamente acontecido. Este fenómeno se manifiesta, ante todo, en la identificación de individuos entre los que, por mucho, predominan los franciscanos. Sea como víctimas –el fraile del *exemplum* nº 1, cuyo nombre fray Salimbene obvia “*utilitatis causa*”<sup>25</sup>; el *estudiante* de Toscana que terminará siendo fray Pedro de Cora, en el *exemplum* nº 9-; sea como aquellos que desbaratan la actividad demoníaca -fray Benintende de Imola que libera a la poseída del *exemplum* nº 5- o, por fin, como informantes -fray Rodolfo Anglico en el nº 4, fray Jacobo de Tortelli en el nº 9-. En el caso del *exemplum* nº 8, los pormenores sobre los individuos resultan particularmente marcados: el clérigo exorcista Guglielmo de Berceto, la mujer poseída –y luego clarisa- cuyo nombre no se proporciona aunque se especifica sus condiciones parentales, a saber, hija de Picco del Borgo dell’Asse y esposa de un herrero llamado Ghidino –luego, por un tiempo, franciscano- y, finalmente, su rival, Arduino de

---

qui socii extiterunt, qualiter quilibet eorum ordinaverit facta sua». Tunc demon exorsus est loqui et Latinis verbis optime loquebatur, ita ut frater Petrus vehementissime miraretur, cum videret rusticum et ruralem hominem sic loquentem et talia perorantem. Et cum instaret de tribus sociis inquirendo, dixit quod ipse fuit qui duos sic occiderat, sicut superius est narratum. Cum autem de tertio inquisisset, dixit: «Nescio quid de tertio socio factum sit, quia fugit et recessit a me». Et adiecit: «Fugere quidem poterit, sed non effugere, quia revera ad talem portum deducam eum, quod, quicumque audierit, tinnient ambe aures eius». Interrogavit igitur frater Petrus homines regionis illius si verum dicebat demon de cadavere scolaris ibi reperto. Et confessi sunt quod ad litteram ita fuerat, ut diabolus testabatur. Cum autem de alio socio diligenter fecisset inquiri, repperit similiter verum esse. Quid plura? Crevit iste in Ordine fratrum Minorum et factus est homo valde litteratus et multum in canonico iure peritus, et etiam totam Bibliam in Gallico vulgari legisset. *Cumque diei succederet dies, additus est annus ad annum*, et factus fuit minister in provincia lanuensi et in Sicilia et in Tuscia VII annis; et fuit homo suspiciosus, qui multos libenter vituperabat et confundebat, ut eos posset tenere sub baculo; *quos volebat exaltabat et quos volebat humiliabat*; homo versipellis, callidus et malitiosus et subdola vulpes, vilis et abiectus ypocrita, homo pestifer et maledictus, et quem papa Alexander III terribiliter habebat exosum et detestabatur ad mortem. Fuerat enim filius cuiusdam sacerdotis de diocesi sua, cum adhuc esset in minori officio constitutus. Meus minister et custos, cum adhuc habitarem in Tuscia, fuit. Sed postquam recessi inde, multa commisit turpia et enormia, que non sunt digna relatu, pro quibus optime fuit punitus a fratribus; et pluribus vicibus Ordinem est egressus et malo fine terminavit vitam suam, sicut eius merita exigebant. Et sic que demon de eo predixerat vera fuisse videntur. » Scalia, pp. 837-9.

<sup>23</sup> «Forte enim in illis fuerat vitiosus de quibus fuit a demone reprehensus. Hinc beatus Franciscus socio suo dixisse legitur, cum quadam nocte fuit a demonibus verberatus in cuiusdam curia cardinalis: «Demonibus sunt gastaldi Domini nostri, quos ad exercitium hominum destinavit. Puto enim quod idcirco gastaldos suos in nos permisit irruere, quia non bonam speciem prefert aliis mansio nostra in curia magnatorum.» Scalia, p. 831. La referencia es a *Vita de Celano*, 84, 120.

<sup>24</sup> «Y por eso, para que no me engría con la sublimidad de esas revelaciones, fue dado un aguijón a mi carne, un ángel de Satanás que me abofetea para que no me engría

<sup>25</sup> Scalia, p. 825

Chiavari. En segundo lugar, las coordenadas de espacio y tiempo. Las primeras aparecen especialmente precisas desde provincias –Nápoles en el nº 4, Proivenza, en el nº 7- hasta localidades y sitios particularmente pormenorizados –el castillo de Berceto, en Parma, en el *exemplum* nº 8, Casalecchio y el puente sobre el Reno, en Bolonia, en el nº 0-ñ.. Entre las puntualizaciones de temporalidad las observaciones son menos frecuentes y más vagas: antes de la muerte del papa Martín para el primer *exemplum*, la estada de fray Ricardo Anglico en Nápoles, que remite a los años en torno a 1240 (*exemplum* nº 4).

La recurrencia a la articulación ejemplar no se limita a este elenco de *exempla*. Subrayemos que fray Salimbene incorpora un segundo nudo ejemplar: dos grupos de digresiones entre los *exempla* 8 y 9, vuelven sobre la lógica de derivación temática, nuevamente con un papel relevante de la citada *Epístola II a los Corintios*: los “ocho peligros” del capítulo XI: “*De octo periculis que ab Apostolo describuntur, et de periculorum exemplis*”<sup>26</sup>, y, desde ellos, a los seis *utilia et necessaria ad salutem* (“los seis consejos útiles y necesarios para la salvación”) <sup>27</sup>. En estos tramos encontramos, ciertamente, los principales recursos predicatorios, a saber, la implementación de citas bíblicas y patrísticas, *exempla*, modo interpelativo con preguntas retóricas (de clara remisión a las pautas de la oralidad homilética).

En lo que concierne a sus significaciones, varios elementos atraviesan este grupo de relatos de la *Chronica*. Ciertamente, en primer lugar, el tópico del accionar del diablo que termina por englobar, bajo la idea de engaño, otras incidencias como posesiones, agresiones y reprimendas. Por otra parte, podemos distinguir un segundo clivaje, el del protagonismo de los frailes Menores, sea como actores involucrados en la acción demoníaca o como redentores de ese accionar. Este rasgo permite proyectar la colección hacia el interior de la Orden, como elemento de docencia ejemplar y componente de identidad, y hacia la grey, afirmando el valor de los franciscanos en un aspecto de notoria sensibilidad como es el que concierne a la compleja presencia de Satán, de homicida a “*gastaldo* del Señor”. Por fin, habría que subrayar el papel que desempeña la *Epístola II a los Corintios* de san Pablo, que se convierte en foco de inspiración hagiográfica y homilética en diferentes niveles del texto.

Con el asiento de esta colección en su *Chronica*, fray Salimbene de Parma avanza en una aproximación entre géneros -lo analístico y lo ejemplar, lo acontecimental y lo ficcional-, por medio del incremento del énfasis en aspectos que dan lugar a formas de realidad factual común. La misma se define por el peso de los elementos situacionales. Pueden identificarse a los personajes o bien, los protagonistas quedan validados por la identidad de quien le refiere la situación a nuestro cronista. El autor puede remitirse a locaciones más o menos precisas y, aún, establecer parámetros temporales. De hecho, la ocasión que desata la deriva hacia el conjunto de *exempla* en consideración, constituye una coyuntura históricamente determinable, como es el fallecimiento del papa Martín IV y el lapso precedente. Si bien, los materiales textuales portan protagonistas, componentes espaciales y de temporalidad contribuyendo a determinar el perfil de numerosos géneros de ficción, las condiciones que aplica fray Salimbene a sus relatos ejemplares habilita una inscripción más fluida en el marco analístico, aproxima los respectivos estatutos del acontecer del *exemplum* y del registro cronístico. Los

---

<sup>26</sup> Scalia, p. 833. La referencia remite a la *Epístola a los Corintios* XI, 26: “*Viajes frecuentes; peligros de ríos; peligros de salteadores; peligros de los de mi raza; peligros de los gentiles; peligros en ciudad; peligros en despoblado; peligros por mar; peligros entre falsos hermanos*”. El episodio es ilustrado también con un pasaje de la *Legenda mayor* 2, 5, en donde se narra cómo Francisco es asaltado por unos ladrones en el bosque quienes lo arrojan a una fosa llena de nieve

<sup>27</sup> *De octo periculis que ab Apostolo describuntur, et de periculorum exemplis* y *Hic specificantur aliqua que sunt utilia et necessaria ad salutem, que sunt sex*, Scalia, pp. 833 y 834 respectivamente



elementos de formulación de esta colección de *exempla* dan cuenta del valor otorgado a la concepción de lo acontecimental, de importancia significativa para la maduración del género cronístico y de las formas que serán, más tarde, típicas de la producción histórica de la Modernidad. La sumatoria de situaciones factuales, como conjunto, condensa el aporte didáctico. No nos enfrentamos ya a narraciones que se hundan en un tiempo inmemorial e indeterminado, que se adecuan a las temporalidades específicas que son ajenas a la cronología, propias de la cultura para los iletrados, sino que comienzan a portar historicidad. En esta clave, la circunstancial subordinación de las narraciones ejemplares a la sucesión cronológica puede señalarse como una aportación al complejo y denso proceso de integración de los discursos historiográficos que habrá de acelerar la Modernidad.

### Bibliografía

- BÄUML, Franz H., "Varieties and Consequences of Medieval Literacy and Illiteracy", en, *Speculum*, 55, 3, 1980, pp. 237-265
- BOUREAU, Alain, *L'évenement sans fin. Récit et christianisme au Moyen Age*. Paris, Les Belles Lettres, 1993.
- BOUREAU, Alain, *La légende dorée. Le système narratif de Jacques de Voragine (+ 1298)*. Paris, Du Cerf, 1984
- D'ALATRI, Mariano, "Predicazione e predicatori francescani nella Cronaca di fra Salimbene", en *Collectanea Franciscana* 46 [1976], pp. 63-91 (Ahora en, D'ALATRI, Mariano, *La Cronaca di Salimbene. Personaggi e tematiche*. Roma, Istituto Storico dei Capuccini, 1988, pp. 159-89.
- DALARUN, Jacques, "Francesco nei sermoni: agiografia e predicazione", en, *La PREDICAZIONE dei frati dalla metà del '200 alla fine del '300*, Atti del XXII Convegno internazionale, Assisi, 13-15 ottobre 1994, Società Internazionale di Studi Francescani/Centro Interuniversitario di Studi Francescani, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 339-404.
- DALARUN, Jacques, "Francesco nei sermoni: agiografia e predicazione", en, *La PREDICAZIONE dei frati dalla metà del '200 alla fine del '300*, Atti del XXII Convegno internazionale, Assisi, 13-15 ottobre 1994, Società Internazionale di Studi Francescani/Centro Interuniversitario di Studi Francescani, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 339-404
- DALARUN, Jacques, *La Malavventura di Francesco d'Assisi. Per un uso storico delle leggende francescane*. Milano, Edizioni Biblioteca Franciscana, 1996.
- DELPECH, François, "Culture folklorique et rapports de pouvoir (note critique)", en, *Annales ESC*, mai-juin 1987, 3, pp. 687-695.
- DESTREZ, J., CHENU, M.D., "'Exemplaria' universitaires des XIIIe. et XIVE. siècles", en, *Scriptorium*, VII, 1953.
- GRAF, Arturo, *El diablo*, Barcelona, Montesinos, 1991
- GRATIEN DE PARIS, *Historia de la fundación y evolución de la Orden de Frailes Menores en el siglo XIII*. Buenos Aires, Desclée de Brouwer, 1947 (Paris, 1926)
- JAUSS, Hans-Robert, "Littérature médiévale et théorie des genres", en, *Poétique*, 1, 1970, pp. 79-101.
- JONES, W.R., "Franciscan Education and Monastic Libraries. Some Documents", en, *Traditio*, XXX, 1974, pp. 435-444.
- LE GOFF, Jacques, "Franciscanisme et modèles culturels du XIIIe. siècle", en, *FRANCESCANESIMO e vita religiosa dei laici nel'200*, Atti dell'VIII Convegno Internazionale, Assisi, 16-18 ottobre 1980, Assisi, Università degli Studi di Perugia, 1981, pp. 83-128.
- LE GOFF, Jacques, "Le temps de l'exemplum (XIIIe. siècle)", en, ID., *L'Imaginaire médiévale. Essais*. Paris, Gallimard, 1985, pp. 99-102.
- LE GOFF, Jacques, "Les rêves dans la culture et la psychologie collective de l'Occident médiéval", en, ID., *Pour une autre Moyen Âge. Temps, travail et culture en Occident*. Paris, Gallimard, 1977
- LE GOFF, Jacques, "Culture cléricale et traditions folkloriques dans la civilisation mérovingienne", en, ID., *Pour une autre Moyen Âge .... op. cit.*
- LE GOFF, Jacques, *L'Imaginaire médiévale. Essais*. Paris, Gallimard, 1985.
- LE GOFF, Jacques, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*. Barcelona, Gedisa, 1985
- MERLO, Grado G., *Nel nome di san Francesco. Storia dei frati minori e del francescanesimo sino agli inizi del XVI secolo*, Padova, Editrici Francescane Riunite, 2003
- MERLO, Grado Giovanni, "'Membra del Diavolo': la demonizzazione degli eretici", en, IBID., *Contro gli eretici. La coercizione all'ortodossia prima dell'Inquisizione*. Bologna, Il Mulino, 1996, pp. 51-74.

PERUS, Françoise (comp.), *Historia y literatura*. México, Instituto Mora, 1994.

PETRUCCI, A., GIMENO BLAY, F.M. (de.), *Escribir y leer en Occidente*. Valencia, Universidad, 1995.

PINI, Antonio Ivan, "Bologna e la Romagna nella 'Cronica sive Liber exemplorum ad usum predicantium' di Salimbene de Adam", en, *Salimbeniana*, Atti del Convegno per il VII Centenario di Fra Salimbene, Parma, 1987-1989. Bologna, Radio Tau, 1991, pp. 174-197.

RUSSELL, J.B., *Lucifer: The Devil in the Middle Ages*, Ithaca, Cornell University Press, 1984

SCHMITT, J.C.: *Medioevo "superstizioso"*. Roma-Bari. Laterza, 1992.

SEVERINO POLICA, G., "Cultura ecclesiastica e culture subalterne: Rileggendo alcuni saggi di H. Grundmann", en *Studi Storici*, gen-mar 1982, pp. 137-166.

STOCK, Brian, *The Implications of Literacy. Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*. Princeton, University Press, 1983. 8A ORALIDAD ?)

TABACCO, C., "La genesi culturale del movimento comunale italiano", en, *Civiltà comunale: libro, scrittura, documento*, Atti del Convegno di Genova, Genova, 1989 (ahora en, ID., *Sperimentazioni del potere nell'Alto Medioevo*, Torino, Einaudi, 1993, pp. 320-338.

TRAMONTANA, S., "Percezioni e immagini da fonti e letteratura", en, GENSINI, S.,(a cura), op. cit., pp. 7-25.

VASOLI, Cesare, "La cultura dei Mendicanti", en, *Le scuole degli ordini mendicanti (secoli XIII-XIV)*, Convegno del Centro di Studi sulla Spiritualità medievale, 11-14 ottobre 1976, Todi, 1978, pp.437-470.

ZUMTHOR, Paul, *La letra y la voz. De la "literatura" medieval*. Madrid, Cátedra, 1987 (Paris, 1985)

ZURUTUZA, H., BOTALLA, H., BERTELLONI, F. (comps.), *El hilo de Ariadna. Del Tardoantiguo al Tardomedioevo*, Rosario, Homo Sapiens, 1996